РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра лингвистики

Москвиной Юлии Кирилловны

«Способы выражения условия в романских языках (на материале переводов романа Стендаля «Красное и черное» на испанский и итальянский языки)»

Темой диссертационного исследования Ю.К.Москвиной является сравнительно-сопоставительный анализ способов выражения условия в испанском и итальянском языках в сравнении с французским. **Выбор темы** представляется весьма актуальным, поскольку исследование данных способов выполнено с позиций сравнительной типологии и включает анализ не только эксплицитных видов выражения условия, но и имплицитных. **Научная новизна и теоретическая значимость работы** заключаются прежде всего в том, что автор выявляет и систематизирует существующие виды выражения условия в родственных романских языках, опираясь на положения отображающей грамматики, разработанной в трудах В.Н.Мигирина и его последователей, но и рассматривает их с позиций разного рода переводческих соответствий. Подобный ракурс работы позволяет считать высокой и **практическую значимость** выводов автора.

Работа состоит из введения, 3-х глав, заключения и списка использованной научной литературы и словарей. В первой главе, посвященной вопросам перевода, на основании тщательного изучения существующей научной литературы по переводоведению Ю.К.Москвина анализирует ключевые понятия теории перевода, подробно останавливаясь на проблеме адекватности и эквивалентности перевода. Во второй теоретической главе излагаются сведения о сравнительном изучении романских языков. Третья глава посвящена непосредственно выявлению способов выражения условия в исследуемых языках. Глава прекрасно написана. Исследуя эксплицитные способы выражения условия, автор останавливается на потенциально-условных и нереально-условных предложениях и приходит к выводу о том, что в целом испанский и итальянский языки демонстрируют типологическую близость в использовании тех или иных глагольных форм, структурирующих условие, в отличие от французского. Это лишний раз подтверждает теорию А.Алонсо о Romania Continua (испанский, итальянский, португальский) и Romania Discontinua (французский и румынский). Чрезвычайно интересны параграфы, посвященные имплицитным способам выражения условия в романских языках и их сходствам и отличиям, а также способам их перевода.

Следует отметить тонкий анализ приводимых языковых примеров и прекрасные переводы, сделанные автором. Выводы являются убедительными, их достоверность подкреплена таблицами, характеризующими частотность различных способов выражения условия в романских языках.

В целом, магистерская диссертация Ю.К.Москвиной выполнена на высоком теоретическом и практическом уровне и является серьезным исследованием, вносящим определенный вклад в сравнительную типологию романских языков и теорию перевода.

Замечаний по сути работы у меня не имеется. Отмечу лишь, что во второй главе, посвященной сравнительному изучению романских языков, а также в обширном списке научной литературы отсутствует учебник Т.А.Репиной по сравнительной типологии романских языков, в котором приводятся ценные сведения по типологическому сравнению романских языков.

В заключение следует отметить, что Ю.К.Москвина продемонстрировала высокую теоретическую подготовку, умение работать с научной литературой, а также отличное знание испанского, французского и итальянского языков.

ВКР Москвиной Ю.К.полностью соответствует предъявляемым к данному виду работ требованиям и заслуживает положительной оценки.

Мед Н.Г.,

д.ф.н.,

профессор кафедры романской филологии